



Европейская конвенция о социальном обеспечении

Париж, 14 декабря 1972 года

Неофициальный перевод

Нижеподписавшиеся государства-члены Совета Европы,

Учитывая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами, в частности для содействия их социальному прогрессу;

Учитывая, что многосторонняя координация законодательства о социальном обеспечении является одним из путей достижения этой цели;

Учитывая, что статья 73 Европейского кодекса социального обеспечения, открытого к подписанию 16 апреля 1964 года, предусматривает, что Договаривающиеся стороны Кодекса будут стремиться заключить специальный договор, регулирующий вопросы, относящиеся к социальному обеспечению иностранцев и мигрантов, прежде всего применительно к равному отношению к ним, как к своим гражданам, и сохранить приобретенные права и права, которые находятся в процессе приобретения;

Подтверждая принцип равного отношения к гражданам Договаривающихся сторон, беженцам и лицам без гражданства согласно законодательству каждой Договаривающейся стороны в области социального обеспечения, а также принцип того, что пособия и пенсии, выплачиваемые согласно законодательству в области социального обеспечения, должны сохраняться независимо от любого изменения местожительства застрахованных лиц в пределах территорий Договаривающихся сторон, принципы, на которых основываются не только определенные положения Европейской социальной хартии, но также ряд конвенций Международной организации труда,

Договорились о нижеследующем:

Часть I – Общие положения

Статья 1

В целях настоящей Конвенции:

- a) термин "Договаривающаяся сторона" означает любое государство, которое сдало на хранение документ о ратификации, о принятии Конвенции или о присоединении к ней в соответствии с положениями пункта 1 статьи 75 или в соответствии с положениями статьи 77;
- b) термины "территория Договаривающейся стороны" и "гражданин Договаривающейся стороны" определены в Приложении I; каждая

Договаривающаяся сторона уведомляет, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, о всех поправках к Приложению I;

- c термин "законодательство" означает любые законы, нормы и другие уставные документы, которые действуют на момент подписания настоящей Конвенции или могут вступить в силу в последующем на всей или на любой части территории каждой Договаривающейся стороны и которые относятся к видам и системам социального обеспечения, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 2;
- d термин "конвенция о социальном обеспечении" означает любой двусторонний или многосторонний договор, которым две или более Договаривающиеся стороны являются или могут впоследствии являться исключительно связанными, а также любой многосторонний договор, которым, как минимум, две Договаривающиеся стороны и одно или более других государств являются или могут впоследствии являться связанными в области социального обеспечения применительно ко всем или к части видов и систем социального обеспечения, указанным в пунктах 1 и 2 статьи 2, в равной мере как и любые другие соглашения, заключенные в рамках вышеупомянутых договоров;
- e термин "компетентная власть" означает министра, министров или другую соответствующую власть, ответственную за социальное обеспечение на всей или на части территории каждой Договаривающейся стороны;
- f термин "учреждение" означает орган или власть, ответственные за применение всего или части законодательства каждой Договаривающейся стороны;
- g термин "компетентное учреждение" означает:
 - i применительно к системе социального страхования: или учреждение, в котором заинтересованное лицо застраховано, когда оно подает заявление на пособие или пенсию, или учреждение, от которого это лицо имеет право получить пособие или пенсию либо имело бы право получить пособие или пенсию, если бы оно проживало на территории той Договаривающейся стороны, где находится это учреждение, или учреждение, уполномоченное компетентной властью заинтересованной Договаривающейся стороны;
 - ii применительно к системе, иной, чем система социального страхования, или выплата семейных пособий, учреждение, уполномоченное компетентной властью заинтересованной Договаривающейся стороны;
 - iii применительно к обязанностям работодателя в отношении пособий и пенсий, упомянутых в пункте 1 статьи 2, или работодателя либо его страховщика, или, в случае отсутствия таковых, орган или власть, уполномоченные компетентной властью заинтересованной Договаривающейся стороны;
- h термин "компетентное государство" означает ту Договаривающуюся сторону, на чьей территории находится компетентное учреждение;
- i термин "местожительство" означает обычное местожительство;
- j термин "временное местожительство" означает место временного жительства;
- k термин "учреждение по месту жительства" означает учреждение, уполномоченное, в соответствии с законодательством, применяемым Договаривающейся стороной, на выплату соответствующих пособий и пенсий по месту жительства, или, где таких учреждений нет, учреждение, уполномоченное компетентной властью заинтересованной Договаривающейся стороны;

- l термин "учреждение по месту временного жительство" означает учреждение, уполномоченное, в соответствии с законодательством, применяемым Договаривающейся стороной, на выплату соответствующих пособий и пенсий по месту временного жительство, или, где таких учреждений нет, учреждение, уполномоченное компетентной властью заинтересованной Договаривающейся стороны;
- m термин "работник" означает лицо, работающее по найму или самостоятельно обеспечивающее себя работой, а также лицо, приравненное к таковым согласно законодательству заинтересованной Договаривающейся стороны, если иного не предусматривается настоящей Конвенцией;
- n термин "приграничный работник" означает лицо, работающее по найму на территории одной Договаривающейся стороны и проживающее на территории другой Договаривающейся стороны, куда это лицо в принципе возвращается каждый день или, как минимум, раз в неделю, при условии, что:
 - i применительно к отношениям между Францией и граничащими с ней Договаривающимися сторонами, заинтересованное лицо должно, чтобы считаться приграничным работником, проживать и работать в пределах зоны, которая в принципе не превышает двадцати километров по обе стороны общей границы;
 - ii приграничный работник, нанятый на территории одной Договаривающейся стороны предприятием, являющимся его обычным работодателем, который направлен этим предприятием на работу за пределы приграничного района или на территорию этой же Договаривающейся стороны, или на территорию другой Договаривающейся стороны на срок предположительно не более четырех месяцев, сохраняет статус приграничного работника в ходе выполнения такой работы в период, не превышающий четырех месяцев;
- o термин "беженец" имеет значение, определенное в статье 1 Раздела А Конвенции о статусе беженцев, подписанной в Женеве 28 июля 1951 года, и в пункте 2 статьи 1 Протокола о статусе беженцев от 31 января 1967 года, без географического ограничения;
- p термин "лицо без гражданства" имеет значение, определенное в статье 1 Конвенции о статусе лиц без гражданства, подписанной в Нью-Йорке 28 сентября 1954 года;
- q термин "члены семьи" обозначает лиц, определенных либо признанных таковыми, или определенных членами домашнего хозяйства учреждением, ответственным за выплату пособий, или, в случаях, упомянутых в подпунктах "а" и "с" пункта 1 статьи 21 и в пункте 6 статьи 24, законодательством Договаривающейся стороны, на чьей территории проживают эти лица; однако когда это законодательство касается только лиц, живущих вместе с заинтересованным лицом в качестве членов семьи или домашнего хозяйства, данное условие считается выполненным, если такие лица находятся главным образом на иждивении заинтересованного лица;
- г термин "потерявшие кормильца" означает лиц, определенных или признанных таковыми законодательством, согласно которому выплачиваются соответствующие пенсии; однако когда это законодательство рассматривает в качестве потерявших кормильца только лиц, живших вместе с умершим кормильцем, данное условие считается выполненным, если заинтересованные лица находились главным образом на иждивении умершего кормильца;

- s термин "страховой стаж" означает периоды уплаты страховых взносов, трудовой деятельности, работы и определенной профессии или проживания, как они определены или признаны в качестве страхового стажа законодательством, по которому они были рассчитаны, а также все другие периоды в той мере, в какой они рассматриваются этим законодательством как эквивалент страховому стажу;
- t термины "трудовой стаж" и "профессиональный стаж" означают периоды, определенные или признанные таковыми законодательством, по которому они были рассчитаны, а также все другие периоды в той мере, в какой они рассматриваются этим законодательством как эквивалент трудовому стажу или профессиональному стажу;
- u термин "срок проживания" означает срок проживания, как он определен или признан в качестве такового законодательством, по которому он был рассчитан;
- v термины "пособия" и "пенсии" означают все пособия или пенсии, включая все компоненты, выплачиваемые из государственных фондов, и все увеличения, индексации или дополнения, если иного не предусмотрено настоящей Конвенцией, а также все пособия, назначенные для поддержания или повышения покупательной способности, фиксированные пособия, которые выплачиваются вместо пенсий, и, где это применимо, любые выплаты путем возмещения взносов;
- w термин "пособие на детей" означает периодические денежные выплаты, устанавливаемые в соответствии с количеством детей и их возрастом; выражение "семейное пособие" означает любую помощь в натуральной форме или деньгами, оказываемую для уменьшения расходов на содержание семьи, кроме специальных пособий по случаю рождения ребенка, ясно исключенных в Приложении II; каждая заинтересованная Договаривающаяся сторона уведомляет, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, о всех поправках к Приложению II, касающихся любых специальных пособий по случаю рождения ребенка, предусмотренных ее законодательством;
- x термин "пособие на погребение" означает любую общую сумму, выплачиваемую в случае смерти, иную, чем фиксированные пособия, упомянутые в подпункте "v" настоящей статьи.
- y термин "страховая" относится к системе, в рамках которой предоставление пособий и пенсий зависит либо от непосредственного финансового участия обеспечиваемых лиц или их работодателя, либо от выполнения условия о наличии определенного профессионального стажа, и нестраховой является система, в рамках которой предоставление пособий и пенсий не зависит ни от непосредственного финансового участия обеспечиваемых лиц или их работодателя, ни от условия профессионального стажа.
- z термин "пособия и пенсии, предоставляемые в соответствии с переходными нормами", означает пособия и пенсии, предоставляемые лицам, которые на дату вступления в силу применяемого законодательства превышают определенный возраст, или пособия и пенсии, предоставляемые временно в связи с имевшими место событиями или в связи со сроками, которые были достигнуты вне настоящих границ территории Договаривающейся стороны.

Статья 2

- 1 Настоящая Конвенция применяется ко всему законодательству, регулиющему следующие виды социального обеспечения:
 - a пособия по временной нетрудоспособности в связи с болезнью и по беременности и родам;

- b пенсии по инвалидности;
- c пенсии по старости;
- d пенсии по случаю потери кормильца;
- e пособия при трудовом увечье и профессиональном заболевании;
- f пособия на погребение;
- g пособия по безработице;
- h семейные пособия.

- 2 Настоящая Конвенция применяется ко всем общим и специальным системам социального обеспечения на страховой или нестраховой основе, включая ответственность работодателей в отношении пособий и пенсий, упомянутых в предыдущем пункте. Двусторонние или многосторонние соглашения между двумя или более Договаривающимися сторонами определяют, насколько это возможно, условия, на которых настоящая Конвенция применяется к системам, установленным путем коллективных договоров, признанных обязательными по решению публичных властей.
- 3 Когда речь идет о социальном обеспечении, относящемся к морякам, положения Раздела III настоящей Конвенции применяются без ущерба для законодательства любой Договаривающейся стороны, регулирующего ответственность судовладельцев, которые в целях применения настоящей Конвенции рассматриваются как работодатели.
- 4 Настоящая Конвенция не применяется к социальной или медицинской помощи, к пособиям жертвам войны или ее последствий, к специальному социальному обеспечению государственных служащих или лиц, приравненных к таковым.
- 5 Настоящая Конвенция не применяется к законодательству, принятому с целью привести в действие конвенцию по социальному обеспечению, заключенную между Договаривающейся стороной и одним или более государством.

Статья 3

- 1 Приложение П определяет, применительно к каждой Договаривающейся стороне, законодательство и социальное обеспечение, упомянутые в пунктах 1 и 2 статьи 2.
- 2 Каждая Договаривающаяся сторона, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, уведомляет о всех поправках к Приложению П в результате принятия нового законодательства. Это уведомление делается в течение трех месяцев с даты публикации такого законодательства или, в случае его публикации до даты ратификации настоящей Конвенции, с даты ратификации.

Статья 4

- 1 Положения настоящей Конвенции применяются:
 - a к лицам, которые являются либо являлись субъектами законодательства одной или более Договаривающихся сторон и являются гражданами Договаривающейся стороны или которые являются беженцами либо лицами без гражданства, проживающими на территории Договаривающейся стороны, а также к членам их семей и, в случае их смерти, к оставшимся без кормильца;
 - b к лицам, потерявшим кормильца, который являлся субъектом законодательства одной или более Договаривающихся сторон, независимо от его гражданства, когда эти лица являются гражданами Договаривающейся стороны, беженцами или лицами без гражданства, проживающими на территории Договаривающейся стороны;

- с без ущерба для пункта 4 статьи 2, к государственным служащим и лицам, приравненным к таковым законодательством заинтересованной Договаривающейся стороны, в той мере, в какой они являются субъектом любого законодательства той Договаривающейся стороны, к которой применяется настоящая Конвенция.
- 2 Несмотря на положения подпункта "с" предыдущего пункта, категории лиц, иных, чем члены служебного персонала дипломатических миссий и консульских учреждений, и лица, нанятые на частную работу официальными представителями таких миссий и учреждений, – в отношении которых Венская конвенция о дипломатических сношениях и Венская конвенция о консульских сношениях предусматривают освобождение от положений социального обеспечения, действующих в принимающем государстве, не пользуются положениями настоящей Конвенции.

Статья 5

- 1 В соответствии с положениями статьи 6, настоящая Конвенция заменяет собой в том, что касается лиц, к которым она применяется, все конвенции о социальном обеспечении, связывающие обязательствами:
- а исключительно две или более Договаривающихся сторон; или
 - б как минимум, две Договаривающиеся стороны и одно или более других государств применительно к случаям, не требующим каких-либо действий со стороны учреждения одного из последних государств.
- 2 Однако, если применение определенных положений настоящей Конвенции требует заключения двусторонних или многосторонних соглашений, положения конвенций, упомянутых в подпунктах "а" и "б" предыдущего подпункта, продолжают применяться до вступления в силу таких соглашений.

Статья 6

- 1 Положения настоящей Конвенции не затрагивают обязательств по любым конвенциям, принятым Международной конференцией труда.
- 2 Настоящая Конвенция не затрагивает касающихся социального обеспечения положений Договора от 25 марта 1957 года о создании Европейского Экономического Сообщества, предусмотренных этим Договором соглашений об ассоциации, мер, принятых в исполнение этих положений.
- 3 Несмотря на положения пункта 1 статьи 5, две или более Договаривающиеся стороны могут по взаимному согласию в том, что их касается, сохранить в силе положения конвенций о социальном обеспечении, которыми они связаны, указав их в Приложении Ш, или, если речь идет о положениях, относящихся к применению этих конвенций, указав их в приложении к Дополнительному соглашению о применении настоящей Конвенции.
- 4 Однако настоящая Конвенция применяется во всех случаях, требующих действий со стороны учреждения Договаривающейся стороны, иных, чем случаи, регулируемые положениями, упомянутыми в пункте 2 или пункте 3 данной статьи, а также в случае, когда речь идет о лицах, которые имеют право на пособия согласно настоящей Конвенции и к которым вышеупомянутые положения применяются не исключительно.

- 5 Две или более Договаривающиеся стороны, связанные положениями, изложенными в Приложении Ш, могут по взаимному согласию в том, что их касается, внести необходимые поправки в это приложение, сделав, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, уведомление об этом.

Статья 7

- 1 Две или более Договаривающиеся стороны могут, при необходимости, заключить друг с другом конвенции о социальном обеспечении, основывающиеся на принципах настоящей Конвенции.
- 2 Каждая Договаривающаяся сторона, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, уведомляет о всех конвенциях, которые она заключает в силу предыдущего пункта, и о всех последующих поправках или о денонсации таких конвенций. Уведомление делается в течение трех месяцев с даты вступления в силу этой конвенции или поправок к ней или с даты, когда ее денонсация вступает в силу.

Статья 8

- 1 Если иного настоящей Конвенцией не предусмотрено, лица, которые проживают на территории Договаривающейся стороны и к которым применяется настоящая Конвенция, имеют по законодательству каждой Договаривающейся стороны те же права и обязанности, что и граждане такой Стороны.
- 2 Однако право на пособия или пенсии не из страховых взносов, величина которых не зависит от заверенных сроков проживания, может быть обусловлено тем, проживал ли получатель на территории заинтересованной Стороны или, если речь идет о пенсиях по случаю потери кормильца, проживал ли там умерший в течение срока, который не может быть:
 - a более шести месяцев непосредственно до момента подачи заявления на пособие в случаях пособий по беременности и родам и пособий по безработице;
 - b более пяти лет подряд непосредственно до момента подачи заявления на пенсию в случаях пенсий по инвалидности и непосредственно с момента смерти в случаях пенсий по потере кормильца;
 - c более десяти лет в возрасте между шестнадцатью годами и пенсионным возрастом, при этом, в случаях пенсий по старости, может требоваться проживание в течение пяти лет непосредственно до момента подачи заявления на пенсию.
- 3 Если лицо не отвечает условиям, изложенным в подпункте "b" или подпункте "c" предыдущего пункта, но является субъектом – или в случае пенсий по потере кормильца последний являлся таковым – законодательства заинтересованной Договаривающейся стороны, как минимум, в течение одного года, это лицо или лица, потерявшие кормильца, тем не менее, без ущерба для положений статьи 27, имеют право на пенсии, рассчитанные на основе пенсии в полном размере, но не превышающие его:
 - a в случае пенсий по инвалидности и пособий на погребение, в пропорции соотношения количества полных лет, прожитых заинтересованным лицом или умершим кормильцем в качестве субъекта вышеупомянутого законодательства между датой, на которую такое лицо достигло возраста шестидесяти лет, и датой потери им трудоспособности в результате инвалидности или смерти, к двум третьим количества лет, разделяющих эти две даты, при этом годы пенсионного возраста по старости не учитываются;

- b в случае пенсий по старости, в пропорции соотношения количества полных лет, прожитых заинтересованным лицом в качестве субъекта вышеупомянутого законодательства между датой достижения им возраста шестнадцати лет и пенсионного возраста, к тридцати годам.
- 4 Приложение IV определяет для каждой заинтересованной Договаривающейся стороны пособия и пенсии, предусматриваемые ее законодательством, к которым применяются положения пункта 2 или пункта 3 данной статьи.
- 5 Каждая заинтересованная Договаривающаяся сторона, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, уведомляет о всех поправках к Приложению IV. Если такая поправка является следствием принятия нового законодательства, такое уведомление делается в течение трех месяцев с даты публикации этого законодательства или, в случае его публикации до даты ратификации настоящей Конвенции, в день ратификации.
- 6 Положения пункта 1 данной статьи не затрагивают законодательство любой Договаривающейся стороны в той мере, в какой это касается участия в управлении социальным обеспечением или членства в юридических органах социального обеспечения.
- 7 Могут приниматься специальные меры, касающиеся участия в добровольном или факультативном страховании лиц, не проживающих на территории заинтересованной Договаривающейся стороны, или касающиеся права на получение пособий и пенсий согласно переходным соглашениям, упомянутым в Приложении VII.

Статья 9

- 1 Сфера действия положений конвенций о социальном обеспечении, продолжающих действовать в силу пункта 3 статьи 3, и положений конвенций о социальном обеспечении, заключенных в силу пункта 1 статьи 7, может быть распространена путем соглашения между Сторонами, связанными обязательствами по этим положениям, на граждан каждой Договаривающейся стороны.
- 2 Приложение V определяет положения конвенций о социальном обеспечении, которые продолжают действовать в силу пункта 3 статьи 6 и применение которых, в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, должно быть распространено на граждан каждой Договаривающейся стороны.
- 3 Заинтересованные Договаривающиеся стороны, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, уведомляют о положениях конвенций о социальном обеспечении, заключенных между ними в силу пункта 1 статьи 7, применение которых, в соответствии с пунктом 1 данной статьи, распространяется на граждан каждой Договаривающейся стороны. Положения вышеупомянутых конвенций указываются в Приложении V.
- 4 Две или более Договаривающиеся стороны, связанные положениями Приложения V, могут по взаимному согласию в том, что их касается, вносить необходимые поправки в данное приложение, сделав, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, уведомление об этом.

Статья 10

Если законодательство Договаривающейся стороны допускает добровольное или факультативное страхование, зависящее от страхового стажа, учреждение, применяющее это законодательство, должно с целью суммирования сроков стажа учитывать, по мере необходимости, сроки страхового стажа, рассчитанные в соответствии с законодательством всех других Договаривающихся сторон, и, в случае необходимости, сроки проживания после достижения возраста шестнадцати лет,

согласно нестраховой системе выплаты пособий и пенсий всех других Договаривающихся сторон, как если бы страховой стаж был рассчитан в соответствии с законодательством первой Стороны.

Статья 11

- 1 Если иного настоящей Конвенцией не предусмотрено, помощь в натуральной форме по инвалидности, пенсии по старости, пенсии по случаю потери кормильца, пособия вследствие трудового увечья и профессионального заболевания, пособия на погребение, выплачиваемые согласно законодательству одной или более Договаривающихся сторон, не подлежат уменьшению, изменению, приостановлению, отмене или конфискации по той причине, что получатель пособия проживает на территории Договаривающейся стороны, иной, чем та, где находится учреждение, уполномоченное на выплату пособий.
- 2 Однако, несмотря на положения пунктов 1 и 2 статьи 8, пенсии по инвалидности, по старости и по случаю потери кормильца, указанные в Приложении IV рассчитываются в соответствии с положениями подпункта "а" или подпункта "b" пункта 3 статьи 8, если, как это может случиться, получатель проживает на территории Договаривающейся Стороны, иной, чем та, где находится учреждение, уполномоченное на выплату пособий.
- 3 Положения пунктов 1 и 2 данной статьи не применяются к следующим пособиям и пенсиям в той мере, в какой они указаны в Приложении IV
 - а специальные пособия и пенсии, выплачиваемые на нестраховой основе, предоставляемые инвалидам, которые не способны зарабатывать себе на жизнь;
 - б специальные пособия и пенсии, выплачиваемые на нестраховой основе, предоставляемые лицам, не имеющим право на обычные пособия;
 - в пособия и пенсии, предоставляемые в соответствии с переходными соглашениями;
 - г специальные пособия и пенсии, предоставляемые в качестве помощи или в случае нужды.
- 4 Каждая заинтересованная Договаривающаяся сторона, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, уведомляет о всех поправках к Приложению VI. Если такая поправка является следствием принятия нового законодательства, такое уведомление делается в течение трех месяцев с даты публикации этого законодательства или, в случае его публикации до даты ратификации настоящей Конвенции, в день ратификации.
- 5 Если законодательство Договаривающейся стороны ставит выплату пособий и пенсий в зависимость от того, перестало ли заинтересованное лицо быть субъектом обязательного страхования, это условие не будет считаться выполненным до тех пор, пока данное лицо является субъектом обязательного страхования, согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны.
- 6 Договаривающиеся стороны определяют путем двусторонних или многосторонних соглашений условия выплаты пособий и пенсий, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, лицам, которые пользуются правами, вытекающими из настоящей Конвенции, и которые проживают на территории государства, не являющегося Договаривающейся стороной.

Статья 12

Правила, определяющие изменения размеров пособий и пенсий, которые изложены в законодательстве Договаривающейся стороны, применяются к пособиям и пенсиям, выплачиваемым в соответствии с таким законодательством согласно положениям настоящей Конвенции.

Статья 13

- 1 За исключением пенсий по инвалидности, по старости, по случаю потери кормильца или вследствие профессионального заболевания, которые, в соответствии с положениями статьи 29 или подпункта "b" статьи 47, выплачиваются учреждениями двух или более Договаривающихся сторон, настоящая Конвенция не распространяет и не сохраняет право на определенные пособия и пенсии аналогичного характера и на определенные пособия и пенсии, относящиеся к одному и тому же стажу обязательного страхования.
- 2 Положения законодательства Договаривающейся стороны относительно уменьшения, приостановления и отмены пособий и пенсий в тех случаях, когда имеет место наложение с другими пособиями и пенсиями или доходом либо с трудовой деятельностью, применяются также к получателю в том, что касается пособий и пенсий, на которые он имеет право, согласно законодательству другой Договаривающейся стороны, в соответствии или с полученным доходом, или с осуществляемой работой на территории другой Договаривающейся стороны. Это правило, однако, не применяется к пенсиям аналогичного характера, выплачиваемым в связи с инвалидностью, старостью, потерей кормильца или профессиональным заболеванием учреждениями двух или более Договаривающихся сторон в соответствии с положениями статьи 29 или подпункта " b" статьи 47.

Часть II – Положения, относящиеся к применяемому законодательству

Статья 14

К лицам, охваченным сферой действия настоящей Конвенции, применяемое законодательство определяется в соответствии со следующими положениями:

- a наемные работники, работающие на территории Договаривающейся стороны, являются субъектом законодательства этой Стороны, даже если они проживают на территории другой Договаривающейся стороны или, если нанимающее их предприятие либо их работодатель, соответственно, главным образом находятся или проживают на территории другой Договаривающейся стороны;
- b работники, которые выполняют свою работу на борту судна под флагом Договаривающейся стороны, являются субъектом законодательства этой Стороны;
- c лица, самостоятельно обеспечивающие себя работой, которые работают на территории Договаривающейся стороны, являются субъектом законодательства этой Стороны, даже если они проживают на территории другой Договаривающейся стороны;
- d государственные служащие и приравненные к ним лица являются субъектом законодательства той Договаривающейся стороны, администрация которой нанимает их на работу.

Статья 15

- 1 Правило, изложенное в подпункте "а" статьи 14, применяется со следующими исключениями или изменениями:
 - a
 - i наемные работники, которые работают на территории Договаривающейся стороны, будучи нанятыми предприятием, являющимся их обычным работодателем, и которые направляются этим предприятием на работу для него на территорию другой Договаривающейся стороны, остаются субъектом законодательства первой Стороны при условии, что предполагаемая продолжительность данной работы не превышает двенадцати месяцев и что они не направляются на замену других работников, завершивших срок своей работы за границей;
 - ii если работа, подлежащая выполнению, продолжается в силу непредвиденных обстоятельств в течение более продолжительного времени, чем это первоначально предполагалось, и превышает срок двенадцати месяцев, законодательство первой Стороны продолжает применяться до завершения работы при условии согласия компетентной власти второй Стороны или органа, назначенного ею;
 - b
 - i наемные работники, занятые на международных перевозках на территории двух или более Договаривающихся сторон в качестве путешествующего персонала предприятия, которое имеет своим местом деятельности главным образом территорию Договаривающейся стороны и которое от имени других или от собственного имени перевозит пассажиров или товары по железной дороге, автомобильным, воздушным или речным транспортом, является субъектом законодательства последней Стороны;
 - ii однако, если такие работники наняты филиалом или постоянным представительством, принадлежащими вышеупомянутому предприятию на территории Договаривающейся стороны, иной, чем Сторона, на чьей территории оно имеет главным образом свое место деятельности, они являются субъектом законодательства той Договаривающейся стороны, где находятся филиал или постоянное представительство;
 - iii если такие работники работают полностью или главным образом на территории той Договаривающейся стороны, где они проживают, они являются субъектом законодательства данной Стороны, даже если нанимающее их предприятие не имеет на этой территории главного места своей деятельности, филиала или постоянного представительства;
 - c
 - i наемные работники, иные, чем те, кто занят на международных перевозках, которые обычно работают на территории двух или более Договаривающихся сторон, являются субъектом законодательства той Договаривающейся стороны, на чьей территории они проживают, если их работа осуществляется частично на этой территории или если они наняты несколькими предприятиями или несколькими работодателями, имеющими главным образом своим местом деятельности или местом жительства территорию другой Договаривающейся стороны;
 - ii в других случаях такие работники являются субъектом законодательства той Договаривающейся стороны, на чьей территории нанимающее их предприятие имеет свое главное место деятельности или их работодатель имеет место жительства;

- d наемные работники, которые работают на территории Договаривающейся стороны, будучи нанятыми предприятием, имеющим своим главным местом деятельности территорию другой Договаривающейся стороны и выходящим за пределы общей границы заинтересованных Договаривающихся сторон, являются субъектом законодательства той Договаривающейся стороны, на чьей территории данное предприятие имеет свое главное место деятельности.
- 2 Правило, изложенное в подпункте "b" статьи 14, применяется со следующими исключениями:
- a наемные работники, которые наняты предприятием, являющимся их обычным работодателем либо на территории Договаривающейся стороны, либо на борту корабля под флагом Договаривающейся стороны, и которые направляются данным предприятием на работу для него на борту корабля под флагом другой Договаривающейся стороны, остаются субъектом законодательства первой Стороны при условии соблюдения положений подпункта "a" пункта 1 настоящей статьи;
 - b работники, обычно работающие в территориальных водах или в порту Договаривающейся стороны на борту судна под флагом другой Договаривающейся стороны, но не являющиеся членами экипажа данного судна, являются субъектом законодательства первой Стороны; и
 - c наемные работники, которые работают на борту судна под флагом Договаривающейся стороны и чей труд оплачивается предприятием или лицом, имеющими, соответственно, свое главное место деятельности или место жительства на территории другой Договаривающейся стороны, являются субъектом законодательства последней Стороны, если они проживают на ее территории; предприятие или лицо, выплачивающие вознаграждение, в целях применения вышеупомянутого законодательства рассматриваются как работодатель.
- 3 Правило, изложенное в подпункте "c" статьи 14, применяется со следующими исключениями и изменениями:
- a лица, самостоятельно обеспечивающие себя работой, которые проживают на территории одной Договаривающейся стороны и которые работают на территории другой Договаривающейся стороны, являются субъектом законодательства первой Стороны:
 - i если вторая Сторона не имеет применимого к ним законодательства или
 - ii если, согласно законодательству двух заинтересованных Сторон, лица, самостоятельно обеспечивающие себя работой, являются субъектом такого законодательства только в силу факта их проживания на территории этих Сторон;
 - b лица, самостоятельно обеспечивающие себя работой, которые обычно работают на территории двух или более Договаривающихся сторон, являются субъектом законодательства той Договаривающейся стороны, на чьей территории они проживают, если они частично работают на этой территории или если, согласно этому законодательству, они являются его субъектом только в силу факта их проживания на территории этой Стороны;
 - c когда упомянутые в предыдущем подпункте лица, самостоятельно обеспечивающие себя работой, не осуществляют часть своей работы на территории той Договаривающейся стороны, где они проживают или где, согласно законодательству этой Стороны, они не являются его субъектами только в силу

факта проживания там, либо если эта Сторона не имеет применимого к ним законодательства, они являются субъектами законодательства, совместно согласованного заинтересованными Договаривающимися сторонами или их компетентными властями.

- 4 Когда в силу предыдущего пункта данной статьи работник является субъектом законодательства Договаривающейся стороны, на чьей территории он не работает, это законодательство применяется к нему, как если бы он работал на территории этой Стороны.

Статья 16

- 1 Положения статей 14 и 15 не применяются к добровольному и к факультативному страхованию.
- 2 Когда применение законодательства двух или более Договаривающихся сторон приводит к участию в системе обязательного страхования и одновременно позволяет быть членом одной или более систем добровольного или факультативного страхования, заинтересованное лицо является исключительно субъектом системы обязательного страхования. Однако, применительно к пенсиям по инвалидности, старости и пособиям на погребение, настоящая Конвенция не затрагивает положений законодательства никакой Договаривающейся стороны, разрешающего одновременное членство в системе добровольного или факультативного страхования и системе обязательного страхования.
- 3 Когда применение законодательства двух или более Договаривающихся сторон приводит к возможности членства в двух или более системах добровольного или факультативного страхования, заинтересованное лицо имеет право на участие только в системе добровольного или факультативного страхования той Договаривающейся стороны, на чьей территории оно проживает, либо, если оно не проживает на территории одной из этих Договаривающихся сторон, на участие в системе той Договаривающейся стороны, чье законодательство оно выбрало.

Статья 17

- 1 Положения подпункта "а" статьи 14 применяются к членам служебного персонала дипломатических миссий и консульских учреждений, а также к лицам, нанятым на частную работу официальными представителями таких миссий и учреждений.
- 2 Однако работники, упомянутые в предыдущем пункте, являющиеся гражданами Договаривающейся стороны, выступающей в роли направляющего на работу государства, могут сделать выбор в пользу применения законодательства этой Стороны. Таким правом выбора можно воспользоваться только один раз в течение трех месяцев с даты вступления в силу настоящей Конвенции или в день, когда заинтересованное лицо принимается на работу дипломатической миссией или консульским учреждением либо поступает на частную работу к официальному представителю этой миссии или этого учреждения. Выбор вступает в силу в тот день, когда он сделан.

Статья 18

- 1 Компетентные власти двух или более Договаривающихся сторон по взаимному согласию могут предусмотреть исключения к положениям статей 14 – 17 в интересах затрагиваемых ими лиц.
- 2 Применение положений предыдущего пункта, если в этом возникает нужда, связано с запросом заинтересованного работника и, при необходимости, их работодателя. Кроме

того, их применение зависит от решения, которым компетентная власть Договаривающейся стороны, чье законодательство применяется, подтверждает, что вышеупомянутые работники более не являются субъектом вышеназванного законодательства и, следовательно, являются субъектом законодательства другой Договаривающейся стороны.

Часть III – Специальные положения, относящиеся к различным видам пособий

Глава 1 – Болезнь и материнство

Статья 19

- 1 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает право на получение, сохранение и лишение пособий страховым стажем, компетентное учреждение этой Стороны с целью суммирования периодов такого стажа учитывает, по мере надобности, страховой стаж, приобретенный согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны, и, при необходимости, срок проживания, набранный после шестнадцати лет в соответствии с нестраховыми системами обеспечения любой Договаривающейся стороны, как если бы они являлись страховым стажем, приобретенным согласно законодательству первой Стороны.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает допуск к обязательному страхованию страховым стажем, страховой стаж, приобретенный согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны и, когда необходимо, срок проживания, набранный после шестнадцати лет в соответствии с нестраховыми системами обеспечения любой другой Договаривающейся стороны, учитываются в целях суммирования, по мере надобности, как если бы это был страховой стаж, приобретенный согласно законодательству первой Стороны.

Статья 20

- 1 Лица, которые проживают на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, и которые отвечают условиям для получения пособий, установленных законодательством последнего государства, с учетом, в случае необходимости, положений статьи 19, получают на территории той Договаривающейся стороны, где они проживают:
 - a пособия в натуральной форме, предоставляемые за счет средств компетентного учреждения учреждением по месту жительства в соответствии с положениями законодательства, которое последнее учреждение применяет, как если бы эти лица были его членами;
 - b денежные пособия, выплачиваемые компетентным учреждением в соответствии с положениями законодательства, которое оно применяет, как если бы эти лица проживали на территории компетентного государства. Однако по взаимному согласию между компетентным учреждением и учреждением по месту жительства денежные пособия могут также выплачиваться через последнее учреждение от имени компетентного учреждения.
- 2 Положения предыдущего пункта применяются *mutatis mutandis* применительно к пособиям в натуральной форме членам семьи, которая проживает на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство.
- 3 Пособия могут также выплачиваться приграничным работникам компетентным учреждением на территории компетентного государства в соответствии с положениями законодательства этого государства, как если бы они проживали на его территории. Однако члены их семей имеют право на пособия в натуральной форме на аналогичных

условиях только в том случае, если существует соглашение на этот счет между компетентными властями заинтересованных Договаривающихся сторон или, если его нет, за исключением чрезвычайных случаев, когда имеется предварительное разрешение компетентного учреждения.

- 4 Лица, к которым применяется данная статья, иные, чем приграничные работники и члены их семей, и которые временно проживают на территории компетентного государства, имеют право на пособия в соответствии с положениями законодательства этого государства, как если бы они проживали на его территории и даже получали бы уже аналогичные пособия по временной нетрудоспособности в связи с болезнью и по беременности и родам до начала их временного проживания.
- 5 Лица, к которым применяется данная статья и которые переезжают на жительство на территорию компетентного государства, имеют право на пособия в соответствии с положениями законодательства этого государства, даже если бы они уже получали аналогичные пособия по временной нетрудоспособности в связи с болезнью и по беременности и родам.

Статья 21

Лица, которые отвечают условиям для получения права на пособия согласно законодательству компетентного государства с учетом, в случае необходимости, положений статьи 19 и:

- a чьи условия жизни требуют немедленной выдачи пособий в течение временного проживания на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, или
- b те, кто, получив право на пособия, выплачиваемые компетентным учреждением, имеют разрешение этого учреждения вернуться на территорию Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, где они проживают, или переехать на жительство на территорию Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, или
- c те, кто имеют разрешение компетентного учреждения посетить территорию Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, в целях необходимого им лечения,

получают:

- i пособия в натуральной форме, выдаваемые за счет компетентного учреждения, учреждением по месту жительства или временного жительства в соответствии с положениями законодательства, применяемого последним учреждением, как если бы эти лица были его членами в течение срока, не превышающего любой срок, который может быть установлен законодательством компетентного государства;
- ii денежные пособия, выплачиваемые компетентным учреждением в соответствии с положениями применяемого им законодательства, как если бы эти лица находились на территории компетентного государства. Однако по договоренности между компетентным учреждением и учреждением по месту жительства или временного жительства денежные пособия могут выплачиваться через последнее учреждение по поручению компетентного учреждения.

- 2 a в разрешениях, упомянутых в подпункте "b" предыдущего пункта, может быть отказано только в том случае, если перемещение заинтересованного лица может отразиться на его здоровье или на процессе его медицинского лечения;
- b в разрешениях, упомянутых в подпункте "c" предыдущего пункта, не может быть отказано, когда необходимое лечение не может быть предоставлено на территории Договаривающейся стороны, где проживает заинтересованное лицо.
- 3 Положения предыдущих пунктов данной статьи применяются, *mutatis mutandis* к членам семей в отношении пособий в натуральной форме.

Статья 22

- 1 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает получение пособий в натуральной форме членам семей их личным страхованием, положения статей 20 и 21 применяются к членам семей лица, являющегося субъектом этого законодательства, только тогда, когда они лично являются членами того же учреждения вышеназванной Стороны, что и данное лицо, либо другого учреждения вышеназванной Стороны, которое выдает соответствующие пособия.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет денежных пособий на основе среднего заработка, компетентное учреждение этой Стороны определяет такой средний заработок исключительно на основе заработка, отраженного в документах в течение сроков, рассчитанных согласно вышеназванному законодательству.
- 3 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет денежных пособий на основе фиксированного заработка, компетентное учреждение этой Стороны учитывает исключительно такой фиксированный заработок или, в случае необходимости, средний фиксированный заработок, соответствующий срокам, рассчитанным согласно вышеназванному законодательству.
- 4 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает сумму денежных пособий количеством членов семьи, компетентное учреждение этой Стороны учитывает также членов семьи, проживающих на территории другой Договаривающейся стороны, как если бы они проживали на территории первой Стороны.

Статья 23

Безработные лица, которые отвечают условиям для получения права на пособия согласно законодательству Договаривающейся стороны, отвечающей за выплату пособий по безработице, с учетом, в случае необходимости, положений статьи 19, имеют право вместе с членами своих семей на пособия в натуральной форме, если они проживают на территории другой Договаривающейся стороны. Такие пособия в натуральной форме выделяются учреждением по месту жительства в соответствии с положениями применяемого им законодательства, как если бы заинтересованные лица имели право на пособия в силу данного законодательства, но делается это за счет компетентного учреждения первой Стороны.

Статья 24

- 1 Когда лицо, получающее пенсию согласно законодательству двух или более Договаривающихся сторон, имеет право на пособия в натуральной форме в соответствии с законодательством той Договаривающейся стороны, на чьей территории оно проживает, с учетом, в случае необходимости, положений статьи 19, такие пособия выдаются ему и членам его семьи учреждением по месту жительства из

фондов этого учреждения, как если бы данное лицо было пенсионером только согласно законодательству последней Стороны.

- 2 Когда лицо, получающее пенсию согласно законодательству Договаривающейся стороны или пенсии согласно законодательству двух или более Договаривающихся сторон, не имеет права на пособия в натуральной форме согласно законодательству той Договаривающейся стороны, на территории которой оно проживает, это лицо, тем не менее, имеет право на такие пособия для себя и для членов своей семьи, если оно имеет право на них согласно законодательству первой Стороны или одной из первых Сторон с учетом, при необходимости, положений статьи 19, или когда оно имело бы право на такие пособия, если бы оно проживало на территории одной из этих Сторон. Пособия в натуральной форме выдаются учреждением по месту жительства в соответствии с положениями применяемого им законодательства, как если бы пенсионер имел право на вышеназванные пособия согласно этому законодательству, но делается это за счет того учреждения, которое определено согласно правилам, изложенным в следующем пункте.
- 3 В случаях, упомянутых в предыдущем пункте, учреждение, которое несет расходы по выдаче пособий в натуральной форме, определяется следующим правилам:
 - a когда пенсионер имеет право на вышеназванные пособия согласно законодательству только одной Договаривающейся стороны, расходы несутся компетентным учреждением этой Стороны;
 - b когда пенсионер имеет право на вышеназванные пособия согласно законодательству двух или более Договаривающихся сторон, расходы несутся компетентным учреждением той Договаривающейся стороны, согласно чьему законодательству пенсионер набрал наиболее длинный страховой стаж или срок проживания; если в силу данного правила за расходы на пособия несут ответственность два или более учреждения, эти расходы возлагаются на учреждение той Договаривающейся стороны, субъектом законодательства которой пенсионер являлся последний раз.
- 4 Когда члены семьи лица, получающего пенсию согласно законодательству Договаривающейся стороны или пенсии согласно законодательству двух или более Договаривающихся сторон, проживают на территории Договаривающейся стороны, иной, чем та, на которой проживает сам пенсионер, они получают пособия в натуральной форме, как если бы пенсионер проживал на этой же территории при условии, что он имеет право на такие пособия согласно законодательству Договаривающейся стороны. Пособия в натуральной форме выдаются учреждением по месту жительства членов семьи в соответствии с положениями применяемого им законодательства, как если бы они имели право на такие пособия согласно этому законодательству, но расходы несутся учреждением по месту жительства пенсионера.
- 5 Члены семьи, к которым применяется предыдущий пункт и которые переезжают на территорию той Договаривающейся стороны, где проживает пенсионер, имеют право на пособия в соответствии с положениями законодательства этой Стороны, даже если они уже получали аналогичные пособия по временной нетрудоспособности в связи с болезнью и по беременности и родам до изменения своего места жительства.
- 6 Лицо, которое получает пенсию согласно законодательству Договаривающейся стороны или пенсии согласно законодательству двух или более Договаривающихся сторон и которое имеет право на пособие в натуральной форме согласно законодательству одной из этих Сторон, имеет право вместе с членами своей семьи на такие пособия:
 - a в течение временного проживания на территории Договаривающейся стороны, иной, чем та, где они проживают, когда их условия жизни требуют немедленной выдачи пособия; или

- b когда они имеют разрешение учреждения по месту жительства посетить территорию Договаривающейся стороны, иной, чем та, где они проживают, в целях необходимого им лечения.
- 7 В случаях, упомянутых в предыдущем пункте, пособия в натуральной форме выдаются учреждением по месту временного жительства в соответствии с положениями применяемого им законодательства, как если бы заинтересованные лица имели право на такие пособия согласно этому законодательству, но расходы несутся учреждением по месту жительства пенсионера.
- 8 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает вычет страховых взносов из пенсии, выплачиваемой для обеспечения пособий в натуральной форме, учреждение Стороны, которая выплачивает пенсию, имеет право производить такие вычеты, если расходы на пособия в натуральной форме несутся учреждением этой Стороны в силу данной статьи.

Статья 25

- 1 Когда законодательство, применяемое учреждением по месту жительства или временного жительства, предусматривает две или более системы страхования по болезни и по беременности и родам, в случаях, регулируемых пунктами 1 и 2 статьи 20, пунктами 1 и 3 статьи 21, статьей 23 и пунктами 2, 4 и 6 статьи 24, применяются правила общей системы или, если таковой нет, системы для работников промышленности.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает выдачу пособий причиной болезни, это условие не применяется к лицам, попадающим под действие настоящей Конвенции, независимо от территории Договаривающейся стороны, где они проживают.
- 3 Когда законодательство Договаривающейся стороны устанавливает максимальный стаж для назначения пособий, учреждение, применяющее это законодательство, может, при необходимости, учитывать любой срок, в течение которого аналогичные пособия по временной нетрудоспособности в связи с болезнью и по беременности и родам уже выплачивались учреждением другой Договаривающейся стороны.

Статья 26

- 1 Применение положений статей 20, 21, 23 и 24 между двумя или более Договаривающимися сторонами регулируется путем заключения между этими Сторонами двусторонних или многосторонних соглашений, которые могут также содержать соответствующие специальные положения.
- 2 Соглашения, упомянутые в предыдущем пункте, в частности, определяют:
 - a категории лиц, в отношении которых применяются положения статей 20, 21, 23 и 24;
 - b срок, в течение которого пособия в натуральной форме могут выплачиваться учреждением одной Договаривающейся стороны, при том что расходы несет учреждение другой Договаривающейся стороны;
 - c специальные условия, регулирующие предоставление протезов, аппаратуры и других основных пособий в натуральной форме,
 - d правила предотвращения наложения пособий аналогичного характера;

- е условия компенсации пособий, предоставляемой учреждением одной Договаривающейся стороны, расходы по которым несет учреждение другой Договаривающейся стороны.
- 3 Две или более Договаривающиеся стороны могут достичь соглашения о том, чтобы возмещение расходов между учреждениями, находящимися под их юрисдикцией, не производилось.

Глава 2 – Пенсии по инвалидности, старости и потере кормильца

Раздел 1 – Общие положения

Статья 27

Когда лицо являлось последовательно или альтернативно субъектом законодательства двух или более Договаривающихся сторон, это лицо или остающиеся в случае его смерти его иждивенцы имеют право на пенсии в соответствии с положениями данной Главы, даже если такие лица имеют право претендовать на пенсии, согласно законодательству одной или более Договаривающихся сторон без применения этих положений.

Статья 28

- 1 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает право на получение, сохранение и лишение пенсий страховым стажем, учреждение, применяющее это законодательство, с целью суммирования периодов такого стажа учитывает страховой стаж, приобретенный согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны, и, при необходимости, сроки проживания, накопленные после шестнадцати лет в соответствии с нестраховыми системами обеспечения любой Договаривающейся стороны, как если бы они являлись страховым стажем, приобретенным согласно законодательству первой Стороны.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает право на получение, сохранение и лишение пенсий сроком проживания, применяющее это законодательство учреждение с целью суммирования сроков учитывает страховой стаж, приобретенный согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны, и, при необходимости, сроки проживания, накопленные после шестнадцати лет в соответствии с нестраховыми системами обеспечения любой другой Договаривающейся стороны, как если бы они являлись сроками проживания, завершенными согласно законодательству первой Стороны.
- 3 Когда согласно законодательству Договаривающейся стороны лицо в аналогичных страховых случаях является одновременно участником страховой и нестраховой систем обеспечения, учреждение любой другой заинтересованной Договаривающейся стороны, применяя пункты 1 или 2 данной статьи, учитывает наиболее продолжительный страховой стаж или срок проживания, накопленный согласно законодательству первой Стороны.
- 4 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает выдачу определенных пособий страховым стажем по профессии, охваченной специальной страховой системой, или определенной профессией или работой, для назначения таких пенсий учитывается только стаж, приобретенный соответствующей системе, либо, при ее отсутствии, приобретенный по той же самой профессии либо, при необходимости, на той же самой работе согласно законодательству других Договаривающихся сторон. Если, несмотря на приобретенный таким образом стаж, заинтересованное лицо не отвечает условиям для получения права на вышеупомянутые пенсии, соответствующий стаж учитывается для назначения пенсий

согласно общей системе или, при отсутствии таковой, согласно системе, применяемой к лицам, получающим, соответственно, заработную плату или оклад.

- 5 Когда законодательство Договаривающейся стороны не обуславливает право на пенсии и их размеры каким-либо специальным страховым или трудовым стажем, не ставит предоставление таких пособий в зависимость от того, является ли заинтересованное лицо или, в случае пенсий по потере кормильца, умерший субъектом этого законодательства в то время, когда произошел страховой случай, это условие считается выполненным, если заинтересованное лицо или умерший были в это время субъектом законодательства другой Договаривающейся стороны.
- 6 Когда законодательство Договаривающейся стороны устанавливает, что срок выплаты пенсии может быть принят во внимание для получения, сохранения или лишения права на пенсии, компетентное учреждение этой Стороны в этих целях учитывает любой срок, в течение которого выплачивалась пенсия согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны.

Статья 29

- 1 Учреждение каждой Договаривающейся стороны, субъектом законодательства которой было заинтересованное лицо, определяет, согласно применяемому им законодательству, отвечает ли это лицо условиям для получения права на пенсии, с учетом, при необходимости, положений статьи 28.
- 2 Если заинтересованное лицо отвечает этим условиям, вышеупомянутое учреждение подсчитывает теоретический размер пособия, на который оно могло бы претендовать, если бы весь страховой стаж и весь срок проживания, рассчитанный согласно законодательству заинтересованных Договаривающихся сторон и принятый во внимание при определении права на пенсии в соответствии с положениями статьи 28, был рассчитан исключительно согласно законодательству, применяемому этим учреждением.
- 3 Однако,
 - a в случае пенсий, размер которых не зависит от продолжительности стажа и сроков проживания, этот размер рассматривается как теоретический размер, упомянутый в предыдущем пункте;
 - b в случае пенсий, определенных в Приложении IV, теоретический размер, упомянутый в предыдущем пункте, может быть рассчитан на основе полного пособия, но не должен быть больше его:
 - i в случае инвалидности и смерти в пропорции к соотношению общего страхового стажа и срока проживания, накопленных до наступления страхового случая заинтересованным лицом или умершим согласно законодательству всех заинтересованных Договаривающихся сторон и принятых во внимание в соответствии с положениями статьи 28, к двум третьим количества лет, прошедших между датой, когда заинтересованному лицу или умершему исполнилось шестнадцать лет, и датой, с которой наступила нетрудоспособность, за которой последовала инвалидность или смерть, без учета лет, прошедших с начала пенсионного возраста;
 - ii в случае старости в пропорции к соотношению общего страхового стажа и срока проживания, накопленных заинтересованным лицом согласно законодательству всех заинтересованных Договаривающихся сторон и принятых во внимание в соответствии с положениями статьи 28, к тридцати годам без учета лет, прошедших с начала пенсионного возраста.

- 4 Вышеназванное учреждение рассчитывает затем действительный размер пособия, выплачиваемого им заинтересованному лицу, на основе размера, теоретически рассчитанного в соответствии с положениями пункта 2 или пункта 3 данной статьи, при необходимости, в пропорции к соотношению страхового стажа или срока проживания, накопленных до возникновения страхового случая согласно применяемому этим учреждением законодательству, к сумме страхового стажа со сроком проживания, накопленных до возникновения страхового случая согласно законодательству всех заинтересованных Договаривающихся сторон.
- 5 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает, что размер пособий или определенных его частей рассчитывается в пропорции к завершенным страховым стажам или периодам проживания, компетентное учреждение этой Стороны может рассчитывать данные пособия или их части непосредственно на основе сроков и стажей периодов проживания согласно применяемому им законодательству, несмотря на положения пунктов 2 – 4 данной статьи.

Статья 30

- 1 Для расчета теоретического размера пенсий, упомянутого в пункте 2 статьи 29:
 - a когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет пенсий на основе среднего заработка, среднего страхового взноса, среднего увеличения или на основе соотношения заработка претендента без вычетов в течение страхового стажа к среднему заработку без вычета всех застрахованных лиц, иных, чем практиканты, такие средние суммы или соотношения определяются компетентным учреждением этой Стороны только на основе стажа, рассчитанного согласно законодательству указанной Стороны, или на основе заработка без вычетов, полученного заинтересованным лицом лишь в течение страхового стажа;
 - b когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет пенсий на основе размера заработка, страхового взноса или увеличения, заработок, страховой взнос или увеличение, принимаемые во внимание компетентным учреждением этой Стороны применительно к стажу, рассчитанному согласно законодательству другой Договаривающейся стороны, определяется на основе среднего заработка, страхового взноса или увеличения, документально зафиксированных для стажа, рассчитанного согласно законодательству первой Стороны;
 - c когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет пенсий на основе фиксированного заработка или фиксированной суммы, заработок и сумма, принимаемые во внимание компетентным учреждением этой Стороны применительно к стажу, рассчитанному согласно законодательству другой Договаривающейся стороны, будут равняться фиксированному заработку или фиксированной сумме либо, в зависимости от ситуации, среднему фиксированному заработку или фиксированной сумме, соответствующей стажу, рассчитанному согласно законодательству первой Стороны;
 - d когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет пенсий, применительно к определенным стажам, на основе заработка и, применительно к другим стажам, на основе фиксированного заработка или фиксированной суммы, компетентное учреждение этой Стороны принимает во внимание, применительно к стажам, рассчитанным согласно законодательству других Договаривающихся сторон, заработка или суммы, определенные, в зависимости от ситуации, в соответствии с положениями подпункта "b" или подпункта "c" данного пункта; когда применительно ко всем стажам, рассчитанным согласно законодательству первой Стороны, пенсии рассчитываются на основе фиксированного заработка или фиксированной суммы, заработок, принимаемый во внимание компетентным учреждением этой Стороны применительно к стажам,

рассчитанным согласно законодательству других Договаривающихся сторон, будет равняться воображаемому заработку, соответствующему указанному фиксированному заработку или фиксированной сумме.

- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны содержит правила, предусматривающие переоценку факторов, принимаемых во внимание для расчета пенсий, эти правила применяются, в зависимости от ситуации, к факторам, принимаемым во внимание компетентным учреждением этой Стороны в соответствии с положениями предыдущего пункта применительно к стажу, рассчитанному согласно законодательству других Договаривающихся сторон.
- 3 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает зависимость размера пенсий от количества членов семьи, компетентное учреждение этой Стороны принимает во внимание также членов семьи, проживающих на территории другой Договаривающейся стороны, как если бы они проживали на территории первой Стороны.

Статья 31

- 1 Несмотря на положения статьи 29, когда общая продолжительность страхового стажа или срока проживания, рассчитанных согласно законодательству Договаривающейся стороны, меньше одного года и когда, принимая во внимание только этот стаж и срок, в законодательстве этой Стороны не существует права на пенсии, учреждение заинтересованной Стороны не связано обязательством назначать пенсии применительно к указанным стажу и срокам.
- 2 Стаж и срок, упомянутые в предыдущем пункте, принимаются во внимание учреждениями всех других заинтересованных Договаривающихся сторон в целях применения статьи 29 за исключением ее пункта 4.
- 3 Однако, когда применение положений пункта 1 данной статьи может привести к освобождению всех заинтересованных учреждений от обязательства назначать пенсии, пенсии назначаются исключительно согласно законодательству последней Договаривающейся стороны, чьи условия выполняются заинтересованным лицом, с учетом положений статьи 28, как если бы все стажи и сроки, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, были накоплены согласно законодательству этой Стороны.

Статья 32

- 1 Несмотря на положения статьи 29, когда общая продолжительность всех страховых стажей или сроков проживания, рассчитанных согласно законодательству Договаривающейся стороны, составляет, как минимум, один год, но меньше пяти лет, учреждение этой Стороны не связано обязательством назначать пенсии по старости применительно к указанным стажам и срокам.
- 2 Стажи и сроки, упомянутые в предыдущем пункте, принимаются во внимание в целях применения статьи 29 учреждением той Договаривающейся стороны, согласно законодательству которой заинтересованное лицо накопило наиболее продолжительный страховой стаж или срок проживания, как если бы они были накоплены согласно законодательству этой Стороны, Когда, в соответствии с этим правилом, указанные стаж и срок должны приниматься во внимание более, чем одним учреждением, они принимаются во внимание учреждением только той Договаривающейся стороны, субъектом законодательства которой заинтересованное лицо являлось последний раз.
- 3 Учреждение, упомянутое в пункте 1 данной статьи, переводит учреждению, упомянутому в пункте 2, для окончательного расчета общую сумму, равную размеру десяти годовых частей пенсии, выплачиваемых последним вышеупомянутым

учреждением в соответствии с положениями статьи 29 с учетом страховых стажей и сроков проживания, рассчитанных согласно законодательству, применяемому первым учреждением. Компетентные власти заинтересованных Договаривающихся сторон могут достигать различные договоренности для урегулирования вопросов о компенсации применительно к таким стажам и срокам.

- 4 Однако, когда применение положений пункта 1 данной статьи может привести к освобождению всех заинтересованных учреждений от обязательства назначить пенсии, пенсии назначаются в соответствии со статьей 29.
- 5 Когда совместное применение положений пункта 1 статьи 31 и пункта 1 данной статьи может привести к освобождению всех заинтересованных учреждений от обязательства назначить пенсии, пенсии назначаются в соответствии с положениями статьи 29 без ущерба для положений пунктов 1 и 2 статьи 31.
- 6 Применение положений предыдущих пунктов данной статьи между двумя или более Договаривающимися сторонами регулируется двусторонними или многосторонними соглашениями, заключаемыми между этими Сторонами, и ограничивается случаями, когда заинтересованные лица являются субъектом законодательства исключительно этих Сторон.

Статья 33

- 1 Если на установленную дату заинтересованное лицо не отвечает условиям, требуемым законодательством всех заинтересованных Договаривающихся сторон с учетом положений статьи 28, но отвечает условиям законодательства только одной или более из них, применяются следующие положения:
 - a размер выплачиваемых пенсий рассчитывается, в зависимости от ситуации, в соответствии с положениями пунктов 2 – 4 или пункта 5 статьи 29 каждым компетентным учреждением, применяющим законодательство, условия которого являются выполненными;
 - b однако,
 - i если заинтересованное лицо отвечает условиям, как минимум, двух законодательств без необходимости включать страховой стаж или срок проживания, рассчитанный согласно законодательствам, условия которых не выполнены, такие стажи и сроки не принимаются во внимание в целях применения положений пунктов 2 – 4 статьи 29;
 - ii если заинтересованное лицо отвечает условиям только одного законодательства без необходимости применять положения статьи 28, размер выплачиваемой пенсии рассчитывается исключительно в соответствии с положениями того законодательства, условия которого выполнены, принимая во внимание стажи и сроки, рассчитанные согласно только этому законодательству.
- 2 Пособия, назначаемые согласно одному или более рассматриваемых законодательств, в случае, покрываемом предыдущим пунктом, будут перерасчитываться *ex officio*, в зависимости от ситуации, в соответствии с положениями пунктов 2 – 4 или пункта 5 статьи 29, если и когда условия, предусмотренные другим рассматриваемым законодательством или законодательствами, являются выполненными с учетом, при необходимости, положений статьи 28.

- 3 Пенсии, назначаемые согласно законодательству двух или более Договаривающихся сторон, перера с считываются в соответствии с положениями пункта 1 данной статьи по просьбе получателя, когда условия, предусмотренные одним или более заинтересованным законодательством, перестают выполняться.

Статья 34

- 1 Когда размер пенсии, на которую лицо имело бы право претендовать согласно законодательству Договаривающейся стороны, вне зависимости от положений статей 28 – 33, больше, чем общая сумма пенсии, выплачиваемой в соответствии с этими положениями, компетентное учреждение этой Стороны выплачивает надбавку, равную разнице между двумя размерами пенсий, и берет на себя все соответствующие расходы.
- 2 Если применение положений предыдущего пункта может привести к приобретению заинтересованным лицом права на надбавки от учреждений двух или более Договаривающихся сторон, оно получает только одну надбавку, которая больше, и расходы делятся между компетентными учреждениями заинтересованных Договаривающихся сторон в соответствии с соотношением между размером надбавки, которую каждый из них был бы должен платить, если бы заинтересованным учреждением являлось только оно, и размером общей суммы надбавок, которые все указанные учреждения должны были бы платить.
- 3 Надбавка, упомянутая в предыдущих пунктах данной статьи, рассматривается как составная часть пенсий, выплачиваемых учреждением, ответственным за их выплату. Ее размер определяется раз и навсегда, за исключением случаев, когда может возникнуть необходимость применить положения пункта 2 или пункта 3 статьи 33.

Раздел 2 – Специальные положения, относящиеся к инвалидности

Статья 35

- 1 В случае ухудшения состояния инвалидности, за которую лицо получает пенсию согласно законодательству только одной Договаривающейся стороны, применяются следующие положения:
 - a если заинтересованное лицо, когда оно начало получать пенсию, не являлось субъектом законодательства любой другой Договаривающейся стороны, компетентное учреждение первой Стороны обязано назначить пенсию, принимая это ухудшение во внимание, в соответствии с положениями применяемого этим учреждением законодательства;
 - b если заинтересованное лицо, когда оно начало получать пенсию, являлось субъектом законодательства одной или более Договаривающихся сторон, пенсия назначается, принимая это ухудшение во внимание, в соответствии с положениями статей 28 – 34;
 - c в случае, упомянутом в предыдущем подпункте, дата установления ухудшения считается датой возникновения страхового случая;
 - d если в случае, упомянутом в подпункте "b" данного пункта, заинтересованное лицо не имеет права на пенсию от учреждения другой Договаривающейся стороны, компетентное учреждение первой Стороны обязано назначить пенсию, принимая это ухудшение во внимание, в соответствии с положениями применяемого этим учреждением законодательства.

- 2 В случае ухудшения состояния инвалидности, за которую лицо получает пенсию согласно законодательству двух или более Договаривающихся сторон, пенсия назначается, принимая это ухудшение во внимание, в соответствии с положениями статей 28 – 34. Положения подпункта "сс" предыдущего пункта применяются *mutatis mutandis*.

Статья 36

- 1 Когда после приостановления пенсии ее выплата должна быть восстановлена, это делает учреждение или учреждения, ответственные за выплату пенсий во время ее приостановления, без ущерба для положений статьи 37.
- 2 Когда после приостановления пенсии состояние здоровья заинтересованного лица служит основанием для назначения новой пенсии, такая пенсия назначается в соответствии с положениями статей 28 – 34.

Статья 37

- 1 Пенсии по инвалидности переходят, при необходимости, в пенсии по старости на условиях, предусмотренных законодательством или законодательствами, согласно которым они были назначены, и в соответствии с положениями статей 28 – 34.
- 2 Когда в случае, упомянутом в статье 33, получатель пенсии по инвалидности, выплачиваемой согласно законодательству одной или более Договаривающихся Сторон, получает право на пенсию по старости, любое учреждение, ответственное за выплату пенсий по инвалидности, продолжает выплачивать этому получателю ту пенсию, на которую он имеет право согласно применяемому этим учреждением законодательству до того времени, когда положения предыдущего пункта вступают в силу в отношении этого учреждения.

Глава 3 – Трудовые увечья и профессиональные заболевания

Статья 38

- 1 Работники, получившие трудовое увечье или профессиональное заболевание, которые проживают на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, имеют право получать на территории Договаривающейся стороны, где они проживают:
 - a пособия в натуральной форме, выдаваемые за счет компетентного учреждения учреждением по месту жительства в соответствии с положениями законодательства, применяемого последним, как если бы эти работники были приписаны к нему;
 - b денежные пособия, выплачиваемые компетентным учреждением в соответствии с положениями применяемого им законодательства, как если бы эти работники проживали на территории компетентного государства. Однако, посредством соглашения между компетентным учреждением и учреждением по месту жительства, денежные пособия могут также выплачиваться последним учреждением по поручению компетентного учреждения.
- 2 Пособия могут также выплачиваться приграничным работникам компетентным учреждением на территории компетентного государства в соответствии с положениями законодательства этого государства, как если бы они проживали на его территории.

- 3 Работники, к которым применяется данная статья, иные, чем приграничные работники, и которые временно проживают на территории компетентного государства, имеют право на пособие в соответствии с положениями законодательства этого государства, как если бы они проживали на его территории и даже уже получали пособие до начала их временного проживания.
- 4 Работники, к которым применяется эта статья и которые переносят свое местожительство на территорию компетентного государства, имеют право на пособие в соответствии с положениями законодательства этого государства, даже если они уже получали пособие до переноса их местожительства.

Статья 39

Несчастный случай по пути на работу или с работы, который происходит на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, считается произошедшим на территории компетентного государства.

Статья 40

- 1 Работники, получившие трудовое увечье или профессиональное заболевание, и:
 - a которые временно проживают на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, или
 - b которые, получив право на пособие, выплачиваемое компетентным учреждением, имеют разрешение этого учреждения вернуться на территорию Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, где они проживают, либо перенести свое местожительство на территорию Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, или
 - c которые имеют разрешение компетентного учреждения выехать на территорию Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, с целью необходимого им лечения, получают:
 - i пособия в натуральной форме, выдаваемые за счет компетентного учреждения учреждением по месту жительства или временного жительства в соответствии с положениями законодательства, применяемого последним учреждением, как если бы эти работники были его членами в течение времени, не превышающего любой срок, который может предусматриваться законодательством компетентного государства;
 - ii денежные пособия, выплачиваемые компетентным учреждением в соответствии с положениями применяемого им законодательства, как если бы эти работники находились на территории компетентного государства. Однако, посредством соглашения между компетентным учреждением и учреждением по месту жительства или временного проживания, денежные пособия могут выплачиваться последним учреждением по поручению компетентного учреждения.
- 2
 - a В разрешении, упомянутом в подпункте "b" предыдущего пункта, может быть отказано только в том случае, если передвижение может отрицательно сказаться на состоянии здоровья или ходе медицинского лечения работника;
 - b в разрешении, упомянутом в подпункте "c" предыдущего пункта, не должно быть отказано, если требуемое лечение не может быть получено на территории Договаривающейся стороны, где проживает работник.

Статья 41

В случаях, упомянутых в пункте 1 статьи 38 и пункте 1 статьи 40, компетентные власти двух или более Договаривающихся сторон могут договориться обусловить предоставление протезов, аппаратуры и других основных предметов разрешением компетентного учреждения.

Статья 42

- 1 Когда законодательство компетентного государства предусматривает оплату расходов на перевозку получившего увечье работника к его месту жительства или в больницу, расходы на перевозку к соответствующему месту на территории другой Договаривающейся стороны, где он проживает, несет компетентное учреждение в соответствии с положениями применяемого им законодательства, при условии что это учреждение уже дало разрешение на такую перевозку с должным учетом причин, оправдывающих ее.
- 2 Когда законодательство компетентного государства предусматривает оплату расходов на перевозку тела умершего работника к месту захоронения, расходы на перевозку к соответствующему месту на территории другой Договаривающейся стороны, где проживал умерший, несет компетентное учреждение в соответствии с положениями применяемого им законодательства.
- 3 Применение положений предыдущих пунктов данной статьи между двумя или более Договаривающимися сторонами регулируется заключением двусторонних или многосторонних соглашений между этими Сторонами.

Статья 43

- 1 Когда на территории Договаривающейся стороны, где оказался работник, страхование трудовых увечий и профессиональных заболеваний не существует или оно существует, но нет учреждения, ответственного за предоставление пособий в натуральной форме, такие пособия предоставляются учреждением по месту жительства или временного жительства, ответственным за предоставление пособий в натуральной форме в случае заболевания.
- 2 Когда законодательство компетентного государства предусматривает, что пособия в натуральной форме не являются полностью бесплатными, кроме случаев использования медицинских услуг, организуемых работодателем, пособия в натуральной форме, предусмотренные в ситуациях упомянутых в пункте 1 статьи 38 и пункте 1 статьи 40, рассматриваются как предоставленные в виде таких медицинских услуг.
- 3 Когда законодательство компетентного государства предусматривает ответственность работодателя, пособия в натуральной форме, предоставляемые в случаях, упомянутых в пункте 1 статьи 38 и пункте 1 статьи 40, рассматриваются как предоставленные по просьбе компетентного учреждения.
- 4 Когда законодательство одной Договаривающейся стороны прямо или косвенно предусматривает, что предыдущие трудовые увечья или профессиональные заболевания принимаются во внимание при оценке степени нетрудоспособности, компетентное учреждение этой Стороны также принимает во внимание в этих целях трудовые увечья или профессиональные заболевания, признанные ранее в соответствии с законодательством любой другой Договаривающейся стороны, как если бы они произошли согласно законодательству, применяемому этим учреждением.

Статья 44

- 1 Когда законодательство, применяемое учреждением по месту жительства или временного жительства, предусматривает две или более системы компенсации, правила, которые применяются в отношении выдачи пособий в натуральной форме в случаях, упомянутых в пункте 1 статьи 38 и пункте 1 статьи 40, являются правилами общей системы или, если таковая отсутствует, системы для работников, занятых в промышленности.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны фиксирует максимальный срок выдачи пособий, применяющее это законодательство учреждение может, при необходимости, принимать во внимание любой срок, в течение которого пособия уже выдавались учреждением другой Договаривающейся стороны по случаю того же самого трудового увечья или профессионального заболевания.

Статья 45

- 1 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет денежных пособий на базе среднего заработка, компетентное учреждение этой Стороны определяет этот средний заработок исключительно на базе заработков, документально подтвержденных за время, рассчитанное согласно указанному законодательству.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет денежных пособий на базе фиксированного заработка, компетентное учреждение этой Стороны принимает во внимание исключительно такие фиксированные заработки или, в зависимости от ситуации, средние фиксированные заработки, соответствующие времени, рассчитанному согласно указанному законодательству.
- 3 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает размер денежных пособий количеством членов семьи, компетентное учреждение этой Стороны принимает во внимание также тех членов семьи, которые проживают на территории другой Договаривающейся стороны, как если бы они проживали на территории первой Стороны.

Статья 46

- 1 Если работник, получивший профессиональное заболевание, выполнял, согласно законодательству двух или более Договаривающихся сторон, работу, ставшую причиной такого заболевания, пособия, на которые он или, в случае его смерти, потерявшие кормильца лица имеют право, могут быть назначены исключительно согласно законодательству последней из указанных Сторон, условиям которой они отвечают с учетом, при необходимости, положений пунктов 2, 3 и 4 данной статьи.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает право на пособие по профессиональному заболеванию установлением первичного диагноза этого заболевания на его территории, это условие считается выполненным, если первичный диагноз этого заболевания был установлен на территории другой Договаривающейся стороны.
- 3 Когда законодательство Договаривающейся стороны прямо или косвенно обуславливает право на пособия по профессиональному заболеванию установлением его диагноза в течение определенного времени, прошедшего после завершения последней работы, ставшей причиной этого заболевания, компетентное учреждение этой Стороны при определении времени занятости на этой работе принимает во внимание, по мере необходимости, любую работу такого же типа, выполняемую согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны, как если бы она выполнялась согласно законодательству первой Стороны.

- 4 Когда законодательство Договаривающейся стороны прямо или косвенно обуславливает право на пособия по профессиональному заболеванию работой по профессии, являющейся его причиной, в течение определенного времени, компетентное учреждение этой Стороны принимает во внимание, по мере необходимости, в целях суммирования сроков время, в течение которого работа по такой профессии выполнялась на территории любой другой Договаривающейся стороны.
- 5 Применение положений пунктов 3 и 4 данной статьи между двумя или более Договаривающимися сторонами является предметом двусторонних или многосторонних соглашений, заключенных между этими Сторонами. Такие соглашения определяют профессиональные заболевания, к которым применяются эти положения, и методы распределения расходов на пособия между заинтересованными Договаривающимися сторонами.

Статья 47

Когда работник, заболевший профессиональным заболеванием, получил или получает компенсацию, выплачиваемую учреждением Договаривающейся стороны, и, в случае ухудшения состояния его здоровья, претендует на пособие от учреждения другой Договаривающейся стороны, применяются следующие положения:

- а когда работник не выполнял, согласно законодательству второй Стороны, работу по профессии, ставшей причиной такого заболевания или его обострения, компетентное учреждение первой Стороны несет расходы на пособия, принимая во внимание обострение заболевания, в соответствии с положениями применяемого им законодательства;
- б когда работник выполнял работу по такой профессии, согласно законодательству второй Стороны, компетентное учреждение первой Стороны несет расходы на пособия, не принимая во внимание обострение заболевания, в соответствии с положениями применяемого им законодательства; компетентное учреждение второй Стороны назначает работнику дополнительное пособие, размер которого равен разнице между размером пособия в связи с обострением заболевания и размером пособия, которое полагалось до такого обострения в соответствии с положениями законодательства, применяемого этим учреждением, если заболевание было получено согласно законодательству этой Стороны.

Статья 48

- 1 Компетентное учреждение обязано возместить расходы на пособия в натуральной форме, выданные по его поручению в силу пункта 1 статьи 38 и пункта 1 статьи 40.
- 2 Возмещение, упомянутое в предыдущем пункте, определяется и осуществляется согласно договоренностям, достигнутым между компетентными властями Договаривающихся сторон.
- 3 Две или более Договаривающиеся стороны могут договориться о том, что между учреждениями, находящимися под их юрисдикцией, возмещение не будет осуществляться.

Глава 4 – Пособия на погребение

Статья 49

- 1 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает получение, сохранение или возобновление права на пособие на погребение приобретенным

страховым стажем, применяющее это законодательство учреждение в целях суммирования сроков стажа принимает во внимание, в той мере, в какой это требуется, страховой стаж, приобретенный согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны и, при необходимости, сроки проживания, завершённые после шестнадцати лет согласно законодательству по нестраховому обеспечению любой другой Договаривающейся стороны, как если бы это был страховой стаж, приобретенный согласно законодательству первой Стороны.

- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает получение, сохранение или возобновление права на пособие на погребение завершением сроков проживания, применяющее это законодательство учреждение в целях суммирования этих сроков и стажа принимает во внимание, в той мере, в какой это требуется, страховой стаж, приобретенный согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны и, при необходимости, сроки проживания, завершённые после шестнадцати лет согласно законодательству по нестраховому обеспечению любой другой Договаривающейся стороны, как если бы это был срок проживания, завершённый согласно законодательству первой Стороны.

Статья 50

- 1 Когда смерть лица наступает на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, она считается наступившей на территории компетентного государства.
- 2 Компетентное учреждение выплачивает пособия на погребение, полагающиеся в соответствии с применяемым им законодательством, даже если получатель проживает на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство.
- 3 Положения предыдущих пунктов данной статьи применяются также тогда, когда смерть наступает в результате трудового увечья или профессионального заболевания.

Глава 5 – Безработица

Статья 51

- 1 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает получение, сохранение или возобновление права на пособия приобретенным страховым стажем, применяющее это законодательство учреждение в целях суммирования сроков стажа принимает во внимание, в той мере, в какой это требуется, страховой, трудовой и профессиональный стажи, приобретенные согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны, как если бы это были страховые стажи, приобретенные согласно законодательству первой Стороны, при том, однако, условии, что трудовой и профессиональный стажи будут рассматриваться как страховые, если они были приобретены согласно последнему вышеупомянутому законодательству.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает право на пособия приобретением трудового и профессионального стажа и срока проживания, применяющее это законодательство учреждение в целях их суммирования принимает во внимание, в той мере, в какой это необходимо, страхование, трудовые и профессиональные стажи, приобретенные согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны, как если бы они были трудовыми, профессиональными стажами или сроками проживания, завершёнными согласно законодательству первой Стороны.
- 3 Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает предоставление определенных пособий приобретением страхового стажа по профессии, покрываемой системой специального страхования, принимается во внимание для выдачи таких пособий только стаж, приобретенный согласно соответствующей системе страхования,

либо, в отсутствие таковой, стаж по такой же профессии согласно законодательству других Договаривающихся сторон. Если, несмотря на приобретенный таким образом стаж, заинтересованное лицо не отвечает условиям для получения права на упомянутые пособия, принимаются во внимание для выдачи пособий соответствующие стажу согласно общей системе страхования.

- 4 Применение положений предыдущих пунктов данной статьи зависит от того, являлось ли заинтересованное лицо в последний раз субъектом законодательства той Договаривающейся стороны, согласно которому запрашиваются пособия, за исключением случаев, упомянутых в подпунктах "a.ii" и "b.ii" пункта 1 статьи 53.

Статья 52

Безработные работники, которые отвечают условиям для получения пособий, предусматриваемых законодательством одной Договаривающейся стороны применительно к приобретенным страховым, трудовым и профессиональным стажам или завершенным срокам проживания с учетом, при необходимости, положений статьи 51 и которые переносят свое местожительство на территорию другой Договаривающейся стороны, считаются также отвечающими условиям для получения права на пособия, предусмотренным законодательством второй Стороны, если они обращаются в учреждение по их новому месту жительства в течение тридцати дней со дня их переезда. Пособия выплачиваются учреждением по месту жительства в соответствии с положениями применяемого им законодательства, при этом расходы несет компетентное учреждение первой Стороны.

Статья 53

- 1 Без ущерба для положений статьи 52 безработный работник, которые во время своей последней работы проживал на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, получает пособия в соответствии со следующими положениями:
 - a
 - i приграничный работник, который является частично или от случая к случаю безработным на нанявшем его предприятии, получает пособие в соответствии с положениями законодательства компетентного государства, как если бы он проживал на территории этого государства, с учетом, при необходимости, положений статьи 51; такие пособия выплачиваются компетентным учреждением;
 - ii приграничный работник, который является полностью безработным, получает пособие в соответствии с положениями законодательства той Договаривающейся стороны, на чьей территории он проживает, как если бы он являлся субъектом этого законодательства во время своей последней работы, с учетом, при необходимости, положений статьи 51; такие пособия выплачиваются учреждением по месту жительства;
 - b
 - i работник, иной, чем приграничный работник, который стал частично, время от времени или полностью безработным и остается в распоряжении своего работодателя или служб трудоустройства на территории компетентного государства, получает пособие в соответствии с положениями законодательства компетентного государства, как если бы он проживал на территории этого государства, с учетом, при необходимости, положений статьи 51; такие пособия выплачиваются компетентным учреждением;
 - ii работник, иной, чем приграничный работник, который стал полностью безработным и остается в распоряжении своего работодателя или служб трудоустройства на территории той Договаривающейся стороны, где он проживает либо куда он возвращается, получает пособие в соответствии с

положениями законодательства этой Стороны, как если бы он являлся субъектом этого законодательства во время своей последней работы, с учетом, при необходимости, положений статьи 51; такие пособия выплачиваются учреждением по месту жительства;

- iii однако, если работник, упомянутый в подпункте "b.ii" данного пункта, получил право на пособие от компетентного учреждения той Договаривающейся стороны, субъектом законодательства которой он являлся последний раз, он получает пособие в соответствии с положениями статьи 52, как если бы он перенес свое местожительство на территорию Договаривающейся стороны, упомянутой в подпункте "b.ii" данного пункта.
- 2 До тех пор пока безработный работник имеет право на пособие в силу подпунктов "a.i." и "b.i." предыдущего пункта, он не имеет права на пособие в соответствии с законодательством Договаривающейся стороны, на территории которой он проживает.

Статья 54

Когда в случаях, упомянутых в статье 52 и в пункте "b.iii." пункта 1 статьи 53, применяемое учреждением по месту жительства законодательство предусматривает максимальный срок для назначения пособия, указанное учреждение может, при необходимости, принимать во внимание любой срок, во время которого пособие уже выплачивалось учреждением другой Договаривающейся стороны с момента, когда право на его получение было установлено последний раз.

Статья 55

- 1 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает расчет пособия на базе размера предыдущего заработка, применяющее это законодательство учреждение принимает во внимание заработок заинтересованного работника исключительно во время последней работы, которую он выполнял на территории указанной Стороны, либо, если он не имел последней работы на этой территории, как минимум, в течение четырех недель, соответствующий обычный заработок по месту его проживания за работу, аналогичную или похожую на его последнюю работу на территории другой Договаривающейся стороны.
- 2 Когда законодательство Договаривающейся стороны предусматривает зависимость размера пособия от количества членов семьи, применяющее это законодательство учреждение принимает во внимание также членов семьи, проживающих на территории другой Договаривающейся стороны, как если бы они проживали на территории первой Стороны.
- 3 Когда применяемое учреждением по месту жительства законодательство предусматривает, что продолжительность срока выплаты пособий зависит от продолжительности приобретенного стажа, время, в течение которого выплачиваются пособия, определяется с должным учетом, при необходимости, положений пункта 1 или пункта 2 статьи 51.

Статья 56

- 1 Применение положений статей 52 – 54 между двумя или более Договаривающимися сторонами регулируется заключенными между ними двусторонними или многосторонними соглашениями, которые могут также содержать необходимые специальные договоренности.
- 2 Соглашения, упомянутые в предыдущем пункте, в частности, определяют:

- a категории лиц, к которым применяются положения статей 52 – 54;
 - b срок, в течение которого пособия могут выплачиваться учреждением одной Договаривающейся стороны, при этом расходы несет учреждение другой Договаривающейся стороны;
 - c договоренности по возмещению пособий, обеспечиваемых учреждением одной Договаривающейся стороны, когда расходы должно нести учреждение другой Договаривающейся стороны.
- 3 Две или более Договаривающихся сторон могут договориться, что между учреждениями, находящимися под их юрисдикцией, возмещение не будет иметь место.

Глава 6 – Семейные пособия

Статья 57

Когда законодательство Договаривающейся стороны обуславливает получение права на пособия приобретением трудового и профессионального стажа или завершением сроком проживания, применяющее это законодательство учреждение с целью суммирования стажей и сроков принимает во внимание, в той мере, насколько это необходимо, трудовой и профессиональный стаж или завершённый срок проживания согласно законодательству любой другой Договаривающейся стороны, как если бы это был трудовой и профессиональный стаж или срок проживания, завершённые согласно законодательству первой Стороны.

Статья 58

- 1 Применение положений Раздела 1 или Раздела 2 данной главы между двумя или более Договаривающимися сторонами регулируется заключёнными между ними двусторонними или многосторонними соглашениями, которые могут также содержать необходимые специальные договоренности.
- 2 Соглашения, упомянутые в предыдущем пункте, в частности, определяют:
 - a категории лиц, к которым применяются положения статей 59 – 62;
 - b правила предотвращения дублирования пособий одного и того же вида;
 - c сохранения прав, полученных, при необходимости, в силу конвенций о социальном обеспечении.

Раздел 1 – Пособия на детей

Статья 59

- 1 В целях применения данной статьи и статьи 60 термин "дети", в рамках, установленных законодательством заинтересованной Договаривающейся стороны, означает:
 - a законнорожденных детей, узаконенных детей, признанных, рожденных вне брака детей, приемных детей и внуков-сирот получателя пособия;
 - b законнорожденных детей, узаконенных детей, признанных, рожденных вне брака детей, приемных детей и внуков-сирот супруги/супруга получателя пособия, при условии, что они живут вместе с последним на территории Договаривающейся стороны.

- 2 Лица, являющиеся субъектом законодательства одной Договаривающейся стороны и имеющие детей, которые проживают или которые воспитываются на территории другой Договаривающейся стороны, имеют право, применительно к таким детям, на пособия на детей, предусмотренные законодательством первой Стороны, как если бы эти дети постоянно проживали или воспитывались на территории этой Стороны.
- 3 Однако, в случае, упомянутом в предыдущем пункте, размер пособия на детей может быть ограничен размером пособия на детей, предусмотренного законодательством Договаривающейся стороны, на чьей территории дети проживают или воспитываются.
- 4 В целях применения положений предыдущего пункта сравнение размеров пособий на детей, выплачиваемых согласно законодательствам двух заинтересованных стран, делается с учетом общего количества детей одного и того же получателя пособия. Когда законодательство Договаривающейся стороны, на чьей территории дети проживают или воспитываются, предусматривает различные пособия на детей для различных категорий получателей пособия, учитывается сумма, которая была бы выплачена получателю пособия, если бы он являлся субъектом этого законодательства.
- 5 Положения пунктов 3 и 4 данной статьи не применяются к наемному работнику, защищенному подпунктом "а" пункта 1 статьи 15 применительно к детям, которые сопровождают его на территории той Договаривающейся стороны, куда он направлен работать.
- 6 Пособия на детей выплачиваются в соответствии с положениями законодательства той Договаривающейся стороны, субъектом которого является получатель пособия, даже если физическое или юридическое лицо, кому выплачивается пособие, проживает или временно находится на территории другой Договаривающейся стороны.

Статья 60

- 1 Безработные работники, получающие пособия по безработице за счет учреждения одной Договаривающейся стороны и имеющие детей, которые проживают или воспитываются на территории другой Договаривающейся стороны, имеют право на пособия на этих детей, выплачиваемые в этом случае согласно законодательству первой Стороны, как если бы они проживали или воспитывались на территории этой Стороны.
- 2 В случае, упомянутом в предыдущем пункте, положения пунктов 1, 3, 4 и 6 статьи 59 применяются *mutatis mutandis*.

Раздел 2 – Семейные пособия

Статья 61

- 1 Лица, являющиеся субъектами законодательства Договаривающейся стороны, имеют право применительно к членам их семьи, проживающим на территории другой Договаривающейся стороны, на пособия, предусмотренные законодательством последней Стороны, как если бы эти лица являлись субъектами законодательства этой Стороны. Такие пособия выплачиваются членам семьи учреждением по их месту жительства в соответствии с положениями применяемого этим учреждением законодательства, а расходы несет компетентное учреждение.
- 2 Несмотря на положение предыдущего пункта, наемный работник, к которому относится подпункт "а" пункта 1 статьи 15, имеет право применительно к членам семьи, сопровождающим его на территорию Договаривающейся стороны, куда он направлен работать, на пособия, предусмотренные законодательством той Договаривающейся

стороны, субъектом которого он остается. Такие пособия выплачиваются компетентным учреждением последней Стороны. Однако, посредством соглашения между компетентным учреждением и учреждением по месту жительства, пособия могут также выплачиваться последним учреждением по поручению компетентного учреждения.

Статья 62

Безработные работники, получающие пособия по безработице, выплачиваемые учреждением Договаривающейся стороны, имеют право применительно к членам их семьи, проживающим на территории другой Договаривающейся стороны, на семейные пособия, выплачиваемые согласно законодательству последней Стороны, при условии, что согласно законодательству первой Стороны семейные пособия выплачиваются в случае наступления безработицы. Семейные пособия выплачиваются членам семьи учреждением по их месту жительства в соответствии с положениями применяемого этим учреждением законодательства, а расходы несет компетентное учреждение первой Стороны.

Статья 63

- 1 В тех случаях, когда положения данного раздела применяются между двумя или более Договаривающимися сторонами, двусторонние или многосторонние соглашения, упомянутые в пункте 1 статьи 58, определяют условия для возмещения пособий, выплачиваемых учреждением одной Договаривающейся стороны, когда расходы несет учреждение другой Договаривающейся стороны.
- 2 Две или более Договаривающиеся стороны могут договориться о том, что между учреждениями, находящимися под их юрисдикцией, возмещение не осуществляется.

Часть IV – Различные положения

Статья 64

- 1 Компетентные власти Договаривающихся сторон сообщают друг другу:
 - a всю информацию о мерах, принимаемых ими для применения настоящей Конвенции; и
 - b всю информацию об изменениях в их законодательстве, которые могут касаться применения настоящей Конвенции.
- 2 В целях применения настоящей Конвенции власти и учреждения Договаривающихся сторон помогают друг другу, как если бы речь шла об их собственном законодательстве. В принципе административная помощь, оказываемая указанными властями и учреждениями, является бесплатной. Однако компетентные власти Договаривающихся сторон могут договориться о возмещении определенных расходов.
- 3 Власти и учреждения Договаривающихся сторон могут в целях применения настоящей Конвенции напрямую контактировать друг с другом и с заинтересованными лицами или их представителями.
- 4 Власти, учреждения и судебные органы одной Договаривающейся стороны не могут отказать в принятии заявлений или других документов, направленных им, из-за того, что они написаны на официальном языке другой Договаривающейся стороны.

Статья 65

- 1 Любое освобождение от налогов или их уменьшение, льготы в отношении почтовых сборов, гербовых сборов или регистрационных пошлин, предусмотренных законодательством одной Договаривающейся стороны в связи со справками или документами, требуемыми законодательством этой Стороны, распространяется на аналогичные справки и документы, требуемые законодательством другой Договаривающейся Стороны или настоящей Конвенцией.
- 2 Все официальные акты, документы или справки любого вида, которые требуются настоящей Конвенцией, освобождаются от легализации и всех прочих подобных формальностей.

Статья 66

- 1 Когда заявитель проживает на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, он может законно представить свое требование учреждению по месту жительства, которое передает его компетентному учреждению или учреждениям, упомянутым в обращении.
- 2 Любое требование, заявление или обращение, которые представляются согласно законодательству Договаривающейся стороны в течение определенного времени власти, учреждению или судебному органу этой Стороны, принимаются к рассмотрению, если они представлены в течение того же времени власти, учреждению или судебному органу другой Договаривающейся стороны. В таком случае власть, учреждение или судебный орган, получившие требования, заявления или обращения, незамедлительно передают их либо напрямую, либо через компетентные власти заинтересованных Договаривающихся сторон компетентной власти, учреждению или судебному органу первой Стороны. Дата, когда требование, заявление или обращение были представлены власти, учреждению или судебному органу второй Договаривающейся стороны, считается датой его представления власти, учреждению или судебному органу, имеющим компетенцию рассматривать их.

Статья 67

- 1 Медицинские осмотры, предусмотренные законодательством одной Договаривающейся стороны, могут по просьбе применяющего это законодательство учреждения проводиться на территории другой Договаривающейся стороны учреждением по месту временного или постоянного жительства. В этом случае они рассматриваются как проведенные на территории первой Стороны.
- 2 Применение положений предыдущего пункта между двумя или более Договаривающимися сторонами регулируется заключаемыми между ними двусторонними или многосторонними соглашениями.

Статья 68

- 1 Когда, согласно настоящей Конвенции, учреждение одной Договаривающейся стороны отвечает за выплату денежных пособий получателю, который находится на территории другой Договаривающейся стороны, сумма пособия выражается в валюте первой Стороны. Это учреждение может на законных основаниях выплатить пособия в валюте второй Стороны.
- 2 Когда, согласно настоящей Конвенции, учреждение одной Договаривающейся стороны отвечает за выплату сумм по возмещению пособий, предоставленных учреждением другой Договаривающейся стороны, эти суммы выражаются в валюте второй Стороны.

Первое учреждение может на законных основаниях выплатить эту сумму в этой валюте, если заинтересованные Договаривающиеся стороны не договорились об ином.

- 3 Перевод денег в результате применения настоящей Конвенции осуществляется согласно соответствующим соглашениям, действующим между заинтересованными Договаривающимися сторонами на дату перевода. Если таких соглашений нет, указанные Стороны согласовывают между собой порядок осуществления таких переводов.

Статья 69

- 1 Для расчета размера взносов, причитающихся учреждению Договаривающейся стороны, принимаются во внимание, при необходимости, все доходы, полученные на территории любой другой Договаривающейся стороны.
- 2 Взыскание взносов, причитающихся учреждению одной Договаривающейся стороны, может осуществляться на территории другой Договаривающейся стороны в соответствии с административными процедурами и согласно гарантиям и льготам, применяемым в отношении взыскания взносов, причитающихся соответствующему учреждению последней Стороны.
- 3 Применение положений пунктов 1 и 2 данной статьи между двумя или более Договаривающимися сторонами регулируется заключенными между ними двусторонними или многосторонними соглашениями. Такие соглашения могут также касаться судебных процедур взыскания взносов.

Статья 70

- 1 Когда лицо получает согласно законодательству одной Договаривающейся стороны пособие по увечью, случившемуся на территории другой Договаривающейся стороны, права учреждения, ответственного за выплату пособия, в отношении третьей стороны, ответственной за выплату ущерба, регулируются следующим образом:
 - а когда указанное учреждение, согласно применяемому к нему законодательству, заменяет собой третью сторону, в отношении которой получатель пособия имеет права, такая замена признается всеми другими Договаривающимися сторонами; и
 - б когда указанное учреждение непосредственно имеет права в отношении третьей стороны, такие права признаются всеми другими Договаривающимися сторонами.
- 2 Применение положений предыдущего пункта между двумя или более Договаривающимися сторонами регулируется заключенными между ними двусторонними или многосторонними соглашениями.
- 3 Правила, регулирующие ответственность работодателей или их агентов в случае трудовых увечий или несчастных случаев по пути на работу или с работы, которые происходят на территории Договаривающейся стороны, иной, чем компетентное государство, устанавливаются соглашениями между заинтересованными Договаривающимися сторонами.

Статья 71

- 1 Любой спор, возникающий между двумя или более Договаривающимися сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции, является прежде всего предметом переговоров между его Сторонами.

- 2 Если одна из Сторон в споре считает, что имеется вопрос, который может касаться всех Договаривающихся сторон, Стороны в споре совместно, а если не удастся, одна из них передают спор на рассмотрение Комитета министров Совета Европы, который высказывает свое мнение в течение шести месяцев.
- 3 Если оказывается невозможным урегулировать спор, в зависимости от ситуации, либо в течение шести месяцев со дня просьбы о начале переговоров, как это предусмотрено пунктом 1 данной статьи, либо в течение трех месяцев с даты получения Договаривающимися сторонами мнения Комитета министров, спор по просьбе любой из Сторон в споре может быть рассмотрен в порядке арбитражной процедуры единым арбитром. Сторона, выдвигающая такую просьбу, информирует через Генерального секретаря Совета Европы другую Сторону о существовании проблемы, которую она намеревается вынести на арбитражное рассмотрение, и о причинах такого решения.
- 4 Если Стороны спора не договариваются об ином, арбитр назначается Председателем Европейского суда по правам человека. Арбитр не должен быть гражданином одной из Сторон в споре, не должен иметь свое обычное местожительство на их территории, не должен работать на них по найму, не должен иметь отношение к спору в своем любом качестве.
- 5 Если в случае, упомянутом в предыдущем пункте, Председатель Европейского суда по правам человека не может принять решения или он является гражданином одной из Сторон в споре, арбитр назначается заместителем Председателя Суда или старшим по возрасту судьей, который может принять решение и который не является гражданином Сторон в споре.
- 6 Если не удастся достичь специального или достаточно ясного соглашения между Сторонами в споре, арбитр принимает свое решение на основе положений настоящей Конвенции, должным образом принимая во внимание общие принципы международного права.

Статья 72

- 1 Приложение VII определяет для каждой из заинтересованных Договаривающихся сторон особые меры для применения их законодательства.
- 2 Каждая заинтересованная Договаривающаяся сторона, в соответствии с положениями пункта 1 статьи 81, уведомляет о всех поправках к Приложению VII. Если такие поправки являются следствием принятия нового законодательства, уведомление делается в течение трех месяцев с даты публикации этого законодательства или, если оно опубликовано до ратификации настоящей Конвенции, в день ратификации.

Статья 73

- 1 Приложения, упомянутые в подпункте "b" статьи 1, пункте 1 статьи 3, пункте 3 статьи 6, пункте 4 статьи 8, пункте 2 статьи 9, пункте 3 статьи 11 и пункте 1 статьи 72, а также любые последующие поправки к этим Приложениям являются составной частью настоящей Конвенции.
- 2 Любая поправка к приложениям, упомянутым в предыдущем пункте, считается принятой, если в течение трех месяцев после уведомления, предусмотренного подпунктом "d" пункта 2 статьи 81 настоящей Конвенции ни одна из Договаривающихся сторон или подписавших государств не выскажет возражений путем уведомления, адресованного Генеральному секретарю Совета Европы.

- 3 В случае уведомления Генерального секретаря о таком возражении проблема решается в соответствии с процедурой, установленной Комитетом министров Совета Европы.

Часть V – Переходные и заключительные положения

Статья 74

- 1 Настоящая Конвенция не дает никаких прав применительно ко времени до ее вступления в силу в отношении Договаривающейся стороны или заинтересованных Сторон.
- 2 Все страховые стажи и, при необходимости, трудовые и профессиональные стажи, а также сроки проживания, завершённые согласно законодательству Договаривающейся стороны до даты вступления настоящей Конвенции в силу, принимаются во внимание в целях определения прав, вытекающих из настоящей Конвенции.
- 3 В соответствии с положениями пункта 1 данной статьи права могут вытекать из настоящей Конвенции даже в отношении страховых случаев, имевших место до ее вступления в силу.
- 4 Любое пособие, которое не было выплачено или которое было приостановлено по причине гражданства заинтересованного лица либо по причине его проживания на территории Договаривающейся стороны, иной, чем та, где находится учреждение, ответственное за выплату пособия, выплачивается или возобновляется по просьбе заинтересованного лица с даты вступления настоящей Конвенции в силу, за исключением случаев, когда ранее произведенные выплаты подлежат уточнению.
- 5 Права заинтересованных лиц, которым пенсия была назначена до вступления настоящей Конвенции в силу, по их просьбе подлежат пересмотру с учетом положений настоящей Конвенции. Эти права могут также пересматриваться *ex officio*. Ни при каких обстоятельствах такой пересмотр не должен привести к уменьшению прав, которые уже имеет заинтересованное лицо.
- 6 Когда упомянутый в пункте 4 или пункте 5 данной статьи запрос представляется в течение двух лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу, права, вытекающие из положений Конвенции, приобретаются с этой даты, а те положения законодательства любой Договаривающейся стороны, которые касаются утраты прав или лишения прав в связи с истечением срока, в отношении заинтересованного лица не применяются.
- 7 Когда упомянутый в пункте 4 или пункте 5 данной статьи запрос представляется спустя более двух лет с даты вступления настоящей Конвенции в силу, те права, которые не утрачены или не истекли по времени, приобретаются только с даты представления запроса, за исключением случаев, когда в законодательстве заинтересованной Договаривающейся стороны содержатся более благоприятные положения.

Статья 75

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами–членами Совета Европы. Она подлежит ратификации или принятию. Ратификационные грамоты или документы о принятии сдаются на хранение Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Настоящая Конвенция вступает в силу в первый день третьего месяца, следующего за месяцем сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты или документа о присоединении.

- 3 В отношении каждого государства, подписавшего Конвенцию, которое впоследствии ратифицирует ее или присоединяется к ней, Конвенция вступает в силу спустя три месяца после даты сдачи на хранение его ратификационных грамот или документа о присоединении.

Статья 76

С даты вступления настоящей Конвенции в силу положения Европейского временного соглашения о социальном обеспечении в иных случаях, чем по старости, инвалидности и потере кормильца, и Дополнительный протокол к нему, а также Европейское временное соглашение о социальном обеспечении по старости, инвалидности и потере кормильца и Дополнительный протокол к нему перестают применяться в отношениях между Договаривающимися сторонами.

Статья 77

- 1 С даты вступления настоящей Конвенции в силу Комитет министров Совета Европы может пригласить любое государство, не являющееся членом Совета Европы, присоединиться к настоящей Конвенции, при условии, что содержащая такое приглашение резолюция получит единодушное согласие государств – членом Совета Европы, ратифицировавших ее.
- 2 Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение Генеральному секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу через три месяца после даты его сдачи.

Статья 78

- 1 Настоящая Конвенция является бессрочной.
- 2 Любая Договаривающаяся сторона может в том, что ее касается, денонсировать настоящую Конвенцию после ее действия в течение пяти лет применительно к этой Стороне путем направления уведомления Генеральному секретарю Совета Европы.
- 3 Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев с даты получения такого уведомления Генеральным секретарем.

Статья 79

- 1 В случае денонсации настоящей Конвенции все права, приобретенные в соответствии с ее положениями, сохраняют силу.
- 2 Права в процессе приобретения применительно к стажам и срокам до даты вступления денонсации в силу не утрачиваются в результате такой денонсации; их последующее признание определяется соглашением или, в отсутствие такового, законодательством, применяемым заинтересованным учреждением.

Статья 80

- 1 Применение настоящей Конвенции регулируется Дополнительным соглашением, которое открыто к подписанию государствами–членами Совета Европы.
- 2 Договаривающиеся стороны или, насколько позволяют положения конституционного законодательства этих Сторон, их компетентные власти предусматривают все другие правила, необходимые для применения настоящей Конвенции.

- 3 Любое подписавшее настоящую Конвенцию государство, которое ратифицирует или принимает ее, должно одновременно ратифицировать или принять Дополнительное соглашение либо подписать его без оговорки в отношении ратификации или принятия не позже даты сдачи на хранение ратификационной грамоты или документа о принятии Конвенции.
- 4 Любое государство, которое присоединяется к настоящей Конвенции, должно одновременно присоединиться к Дополнительному соглашению.
- 5 Любое Договаривающееся государство, которое денонсирует настоящую Конвенцию, должно одновременно денонсировать Дополнительный протокол.

Статья 81

- 1 Уведомления или заявления, упомянутые в подпунктах "b" и "w" статьи 1, пункте 2 статьи 3, пункте 5 статьи 6, пункте 2 статьи 7, пункте 5 статьи 8, пунктах 3 и 4 статьи 9, пункте 4 статьи 11 и пункте 2 статьи 72, адресуются Генеральному секретарю Совета Европы.
- 2 Генеральный секретарь Совета Европы в течение месяца уведомляет Договаривающиеся стороны, государства, подписавшие Конвенцию, и Генерального директора Международного бюро труда о:
 - a любом подписании и сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или документа о принятии или присоединении;
 - b любой дате вступления настоящей Конвенции в силу в соответствии с положениями статьи 75 и статьи 77;
 - c любом уведомлении о денонсации, полученном в соответствии с положениями пункта 2 статьи 78 и дате вступления такой денонсации в силу;
 - d любом уведомлении или заявлении, полученных в соответствии с положениями пункта 1 данной статьи.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже 14 декабря 1972 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который сдается на хранение в архив Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенные копии каждому Государству-члену Совета Европы, подписавшему Конвенцию или присоединившемуся к ней.